

# МГОУ

Факультет повышения квалификации

Социально-значимый проект по теме:  
**«Обучение детей-билингвов русскому языку  
в полиэтнических классах»**

Презентацию подготовила  
слушатель курсов группы № 53  
учитель начальных классов Коробова Е.Г.

Руководитель:  
к.и.н., доцент Онищенко Е.В.

*Москва 2016 г.*



***Гипотеза исследования:*** процесс обучения русскому языку детей-билингвов будет эффективным, если на уроках будут использованы в полной мере все методы и принципы, которые направлены на обучение русскому языку как неродному.

***Цель*** - обновление форм и методов работы с учащимися в полиэтнических классах на уроках русского языка

### ***Задачи:***

- - изучить общие закономерности обучения русскому языку как неродному, ознакомившись с трудами лингвистов, психологов, методистов, педагогов;
- - освоить систему методических рекомендаций, которые помогут педагогу в обучении детей-билингвов русскому языку.

Учет особенностей родного языка следует считать одним из главных принципов обучения русскому языку как иностранному.

## Методы обучения русскому языку как неродному

### *Прямой (натуральный) метод.*

Он заключается в создании прямых ассоциаций между предметом и словом изучаемого языка, минуя родной язык учащихся. По сути, натуральный метод – это тот естественный путь, которым ребенок осваивает родной язык. Методика обучения русскому языку учащихся-мигрантов не может строиться без учета родного языка, и перевод как форма работы должен занимать определенное место.

## *Переводной (сопоставительный) метод.*

Русский язык изучается при постоянной помощи родного. Этот метод обеспечивает понятность объясняемого. Но не всегда он эффективен. Он эффективен, если русское слово тождественно по значению слову родного языка, и непригоден, если слово семантизируется с несовпадающим по объему значений (многозначное, метафорическое, мифологическое слово). Этот метод держит учащихся в атмосфере родного, а не изучаемого языка. Таким образом, «то, чему надо учить, русская речь, остается в тени, неусвоенной» (В.И. Баранников).

*Комбинированный метод (сознательно-практический) или коммуникативный.* Суть метода – родной язык привлекается лишь постольку, поскольку он помогает изучению русского языка.

В качестве основной цели обучения любому языку сегодня уже выдвигается не коммуникативная, а межкультурная компетенция, а сам процесс обучения языку становится осуществлением на практике диалога культур.

Двухязычная ситуация будет сбалансирована только в том случае, если билингв будет **свободно владеть обоими языками**, с лёгкостью переключаться с одного языка на другой, не смешивая при этом системы разных языков.■

Главной идеей разработанных методов является как можно более скорое и естественное включение учащихся в процесс активного пользования языком, так как только в этом процессе может произойти как языковая, так и культурная адаптация.

*Овладение русским языком как неродным складывается из следующих компонентов:*

- 1.** Правильное произношение как условие развития устной речи, выразительного чтения, письма;
- 2.** Грамматические знания и навыки, свободное пользование словоформами в спонтанной речи;

### **3.** Овладение лексической базой

- *количественное увеличение словаря;*
- *качественное обогащение словаря за счет усвоения явлений многозначности, синонимов, антонимов, фразеологизмов, паремий;*
- *усвоение закономерностей использования средств художественной выразительности, используемых русскими писателями;*

**4.** Понимание текстообразующих возможностей грамматических категорий, в соответствии с типами речи в художественном тексте у конкретного автора.

## *Фонетика. Обучение русскому произношению*

### *Методы*

- 1.** Имитация, или подражание произношению речи учителя.
- 2.** Показ или объяснение артикуляции при произношении звука.
- 3.** Сопоставление (или противопоставление) звуков русского языка между собой или со звуками родного языка.
- 4.** Постижение слов с помощью фонетических ассоциаций

## *Лексика.*

### *Обогащение словарного запаса.*

Беспереводная семантизация – метод работы с инофонами, включающий три способа объяснения слов:

**1. *Истолкование (интерпретация) слов.*** Определение значения слова через родовое понятие, через описание (тот, кто), средствами синонимов и антонимов.

**2. *Семантизация через словообразовательные связи.***

Например, по аналогии со словами «зайчонок», «медвежонок» учащийся по знакомому суффиксу -онок (-енок) поймет другие слова для обозначения детенышей. учащихся, вырабатывается языковая догадка.

**3. *Контекстуальный способ.*** Объяснение через контекст, особенно многозначных слов или слов-омонимов.

## *Грамматика. Обучение элементарной русской грамматике.*

### *Трудности:*

- 1.** *Многозначность грамматических форм.* В окончании заключено значение рода, числа, падежа. Окончание -и в слове «станции» может указывать на им. и вин. п. мн. ч., на род., дат. или предл. п. ед. ч. Эту омонимичность окончания снимает только контекст.
- 2.** *Образование форм некоторых слов не подчиняется правилам:* образование форм род. п. ед. ч. с беглой гласной (камень – камня), место ударения в формах род. п., ед. ч. (мост – моста), вариантыные формы род. п., ед. ч. на -а и -у (стакан чая, стакан чаю) и др.
- 3.** *Словообразование и формобразование глаголов, согласование их с существительными.*

Современная ситуация в России требует пристального административного внимания к достаточно новому типу образовательных учреждений, пока не получившему **нормативной базы и своего статуса**, однако уверенно вошедшему в практику современной российской школы.

Речь идет о полиэтнической школе, стихийно возникшей в связи с широкими миграционными процессами. Такие школы могли бы рассчитывать на определенный статус, что позволило бы ставить вопрос о **разделении класса на уроках русского языка** на типовые подгруппы (в зависимости от уровня владения русским языком).

Конечно, основными целями такой школы должны стать идеи воспитания толерантности, ценностей поликультурного общества. В связи с этим в полиэтнических классах следует обязательно скорректировать образовательную программу в целях полноценного одновременного обучения русскому языку и детей-носителей языка, и детей-инофонов, то есть билингвов.

Это становится необычайно сложным в условиях типовой российской школы, поскольку требует от учителя знания приемов организации материала, специфичных для иноязычного учащегося. Как правило, учителя массовых российских школ такими приемами не владеют.